

Guía docente de la asignatura

Fecha de aprobación: 20/06/2022

Traducción 1 C-A Ruso (25211C3)

| | | | |
|--------------|--------------------------------------|-------------|---------------------|
| Grado | Grado en Traducción e Interpretación | Rama | Artes y Humanidades |
|--------------|--------------------------------------|-------------|---------------------|

| | | | |
|---------------|--|----------------|------------------|
| Módulo | Traducción C (Segunda Lengua Extranjera) | Materia | Traducción 1 C-a |
|---------------|--|----------------|------------------|

| | | | | | | | |
|--------------|----|-----------------|----|-----------------|---|-------------|-------------|
| Curso | 3º | Semestre | 2º | Créditos | 6 | Tipo | Obligatoria |
|--------------|----|-----------------|----|-----------------|---|-------------|-------------|

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.
- Haber superado 30 créditos del módulo de lengua C (ruso) y su cultura.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción directa.
- Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.



- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C.
- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
- Identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.
- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de



procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, traductores automáticos, etc.) para traducir de la lengua C a la A.

- Aprender a utilizar textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua C, de las características vistas en clase, de entre 200 y 250 palabras en aproximadamente 2 horas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- **Tema 1.** Introducción a la traducción general ruso-español. Fuentes documentales, uso de diccionarios, textos paralelos y otras herramientas de traducción.
- **Tema 2.** Transcripción y transliteración del cirílico.
- **Tema 3.** Métodos, estrategias y técnicas de traducción ruso-español.
- **Tema 4.** Traducciones centradas en problemas de traducción específicos: impersonalidad, expresión de condición, indeterminación, aspecto y tiempo, etc.
- **Tema 5.** Tipologías y convenciones textuales: textos literarios, divulgativos y periodísticos.
- **Tema 6.** Tipologías y convenciones textuales: textos publicitarios.
- **Tema 7.** Introducción a la traducción de referencias culturales rusas.
- **Tema 8.** Prácticas de traducción con limitaciones y restricciones.

PRÁCTICO

Todos los temas conllevarán la realización de prácticas y tareas en las que se apliquen los contenidos teóricos.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- AA.VV. (2021). Libro de Estilo, El País. Madrid: Aguilar.
- ALESINA, N.M. y VINOGRADOV, V.S. (1993). Teoría y práctica de la traducción. Kiev.
- АКИМОВА, Г. Н., ВЯТКИНА, С. В., КАЗАКОВ, В. П. (2013). Синтаксис современного русского языка: учебник для высших учебных заведений Российской Федерации. Издательство Санкт-Петербургского университета.
- ALVARADO SOCASTRO, S. (2003). Sobre la transliteración del ruso y de otras lenguas que se escriben con alfabeto cirílico. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- ANDREWS, E., & MAKSIMOVA, E. (2010). Russian Translation: Theory and Practice. London: Routledge.
- ARUTIUNOVA, N. (2004). Трудности перевода с испанского на русский. М.: Высшая школа.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2018). Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica. Madrid: Espasa.
- SECO, M. (2011). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa.
- VOLKOVA, N. & PHILLIPS, D. (2017). Let's Improve our Russian (vol. 1-3). San Petersburg: Zlatoust.
- **Diccionarios bilingües:**



- MARTÍNEZ CALVO, L. (1965). Diccionario Ruso-Español. Barcelona: Sopena.
- MARTÍNEZ CALVO, L. (1965). Diccionario Español-Ruso. Barcelona: Sopena.
- Diccionario Ruso-Español. (1980). Madrid: Rubiños.
- Diccionario Español-Ruso. (1980). Madrid: Rubiños.

- **Diccionarios monolingües:**

- Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой.
- Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля

- **Diccionarios y recursos en línea y traductores automáticos**

- DLE, Fundéu, Wiktionary (ESP y RUS), Wikilengua, multitrans.ru, gramota.ru, kartaslov.ru, Yandex.Translate, Google.Translate, DeepL.

- **Herramientas de corpus:**

- Russian National Corpus, Sketch Engine, CREA, CORPES, Corpus del Español (BYU).

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- CALONGE RUIZ, J. (1969). Transcripción del ruso al español. Madrid: Gredos.
- GUZMÁN TIRADO, R. y QUERO GERVILLA, E. F. (2002). Tipología de la oración subordinada en ruso y en español. Granada: Dykinson.
- IOVENKO, V.A. ИОВЕНКО В.А. (2001). Практический курс перевода. Испанский язык. Москва: Черо.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2000). Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Trea.
- MOYA, V. (2000). La traducción de los nombres propios. Madrid: Cátedra.
- VOTYAKOVA I. QUERO GERVILLA E.F. (2007). Manual de formación de palabras en ruso. Madrid: Narcea.

ENLACES RECOMENDADOS

- www.gramota.ru
- ru.wiktionary.org
- www.sokr.ru: abreviaturas en ruso.
- www.diccionario.ru: diccionarios bilingües.
- www.rae.es/dpd/
- www.ruscorpora.ru
- www.fundeu.es/
- rae.es
- www.wikilengua.org
- multitrans.ru
- kartaslov.ru

METODOLOGÍA DOCENTE



- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- Instrumentos de evaluación y porcentaje sobre la calificación final:
 - Trabajos y tareas individuales o en grupo: 90%
 - Participación activa en clase: 10%
- El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.
- Tipología de tareas a realizar: traducciones, resúmenes, presentaciones, cuestionarios sobre dificultades en la traducción del ruso al español, cuestionarios sobre las especificidades léxico-gramaticales de las lenguas rusa y española, entre otras.
- Criterios de evaluación: la calificación final se calculará sobre las calificaciones obtenidas en cada una de las tareas, en los porcentajes indicados.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- Prueba individual basada en la realización de dos tipos de tareas: a) traducción de texto/s breve/s y b) cuestionario/prueba en el que se tratarán dificultades de traducción del ruso al español.
- Criterios de evaluación: nota media obtenida en las dos tareas realizadas.
- Porcentaje sobre calificación final: 100%

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- De acuerdo con la normativa de la UGR, aquellos alumnos que no puedan cumplir con el método de evaluación continua podrán acogerse al procedimiento de Evaluación Única Final, para lo cual deberán solicitarlo en los plazos y en la forma fijados por el Centro y ante el Departamento correspondiente, al inicio del cuatrimestre en que se imparte la asignatura, acreditando fehacientemente los motivos y supuestos recogidos en la normativa.
- Como la normativa establece, la Evaluación Única Final consiste en la realización, en un solo acto académico, de cuantas pruebas sean necesarias para acreditar que se ha adquirido la totalidad de las competencias descritas en la guía docente de la asignatura.
- **Descripción de la prueba:**
 - Prueba individual basada en la realización de dos tipos de tareas:
 - a) traducción de texto/s breve/s
 - b) cuestionario/prueba en el que se tratarán dificultades de traducción del ruso al español.



- Criterios de evaluación: nota media obtenida en las dos tareas realizadas.
- Porcentaje sobre calificación final: 100%

INFORMACIÓN ADICIONAL

Si un estudiante tiene dificultades para el seguimiento de las clases, se pondrá en contacto lo antes posible con el profesor para debatir las posibles soluciones.

Para la evaluación en convocatoria ordinaria mediante evaluación continua se deberá realizar en los plazos previstos, como mínimo, un 80% de las tareas.

